



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº239

Edição 1466

16 de março de 2019

(広報にしお 3月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(4月の市民相談-P 24)

- Consultas sobre aposentadoria: 2(sl. 53ABC), 16(sl. de multiuso ABCDE) e 23(sl. 22AB) de abril... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 5 e 19 de abril, (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 16 de abril ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 11 de abril (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 9 e 23 de abril... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P 26)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

Clínicas em plantão

Março

Horário de atendimento:
9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Dia 17	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 21	Fujii Hifuka Dermatologista	☎0563-54-4478 Hananoki-cho
Dia 24	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 31	Nishio Byoin Cl. geral/neur./ortop./cirurg./outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho

ABRIL

Dia 7	Fukami Clinic Cl. geral/cirurg./pediat./ginecol.	☎0563-72-2010 Isshiki-cho
Dia 14	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 21	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 28	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi

Informativo RECYCLE PLAZA

リサイクルプラザ情報 - P16

Abril

Local /
Contatos

Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/
dentro do prédio do Clean Center)



Objetos alvo do leilão

Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 1º (seg) e 20(sáb) de abril// Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 21/abril(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 21(dom) até 24(qua)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

(市遺児手当を振り込みます-P 17)

Depositaremos o Auxílio de Orfandade Municipal (Auxílio de mãe/pai solteira(o) municipal)

O auxílio de orfandade (pai/mãe solteira(o)) municipal, referente aos meses de outubro de 2018 até março de 2019 será depositado na conta bancária do(a) beneficiário(a) no dia 29 de março (sexta-feira). Favor conferir a conta bancária.

Contatos: Setor Assistência Infantil - ☎0563-65-2109

Abril

Guia de saúde

EXAMES MEDICOS PERIODICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Legenda:

A=Data de nascimento das crianças alvo D=Data do exame

O=Outros R=Horário da recepção

N=Nishio-shi Hoken Center K=Kira Hoken Center



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Dezembro/2018	NA 1º até 10 ... D 5 /abril NA 11 até 20 ... D 12/abril NA 21 até 31 ... D 19/abril	R 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		KA 1º até 31 ... D 10/abril	
Consulta de 1 ano Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Abril/2018	NA 1º até 12 ... D 4 /abril NA 13 até 30 ... D 18/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 30 ... D 25/abril	R 13:00 até 13:40
Exame de 1 ano e meio Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Agosto/2017	NA 1º até 10 ... D 3 /abril NA 11 até 20 ... D 17/abril NA 21 até 31 ... D 24/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 2 /abril	
Exame dental de 2 anos Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Fevereiro/2017	NA 1º até 13 ... D 8 /abril NA 14 até 28 ... D 22/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 28 ... D 15/abril	R 13:00 até 13:40
Exame dental de 2 anos e meio Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Agosto/2016	NA 1º até 31 ... D 10/abril	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 24/abril	R 13:00 até 13:40
Exame de 3 anos	Nascidos em Dezembro/2015	NA 1º até 31... D 9, 16 ou 23/abril	R 12:50 até 13:40
		KA 1º até 31... D 26/abril	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	NA... D 12 ou 23 de abril	R 9:30 até 11:00
		KA... D 25 de abril	
Consultas sobre criação de filhos	Primeira fase infantil	NA... D 11 de abril	R 13:30 até 14:30 ※Consultas com o mé- dico, a partir de 14:00
		KA... D 10 de abril	R 9:30 até 10:30



Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
Consultas sobre saúde	Cidadãos que residem em Nishio	NA... D 11 de abril Não precisa reservar horário	R 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médico, a partir de 14:00
		KA... D 10 de abril Reservar horário por telefone	R 9:30 até 10:30



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	D Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8:30 até 11:30 Local: Hoken Center da regional onde reside. ※Substitutos necessitam de procuração	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
Classe para gestantes Trazer: caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)	Gestantes	D 12 de abril (sexta-feira) R 9:40 até 9:55 Local: Nishio Shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes. Palestra: "Como conviver com a gestação", "conhecimento sobre os medicamentos", entre outros.

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



Vacinas da 1ª fase infantil

※Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.

Tipo da vacina	Crianças alvo
Vacina Hib	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
Hepatite B	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
BCG	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
Vacina dupla (MR) – 1ª fase (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
Varicela (Catapora)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
Encefalite Japonesa	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



Outras vacinas

※Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina dupla (MR) 2ª fase (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'13 até 1º /abril/'14 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	Outros: A ficha de vacinação será enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
Encefalite Japonesa	<ul style="list-style-type: none"> • Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase • 2ª fase: Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase 	Solicitação: Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. Outros: A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal no final do mês de maio, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2009 e 1º/abril/2010.
Vacina dupla (DT) (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equivalente à 6ª série do Shogakko)	Outros: A ficha de vacinação será enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	Outros: Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero	Mulheres com: Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	Atenção: Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.

Não esqueçam, vacinação antirrábica

(狂犬病予防注射を忘れずに - P13)

A "Raiva" é uma doença muito grave que atinge tanto aos seres humanos como os cães. Não há nenhum método de cura. É 100% de probabilidade da pessoa que levar uma mordida do cão contagiado pela Raiva perder a vida, inclusive o cão contagiado também. A vacina antirrábica é de responsabilidade do dono do cão. Realize a vacinação impreterivelmente.

Período: 1º de abril (segunda-feira) até 30 de junho (domingo)

Método de aplicação: Levar o cão ao local (salão público) indicado na tabela abaixo ou na clínica veterinária, para receber a aplicação. Pessoas que já registraram o cão de estimação, receberão a "Ficha de vacinação antirrábica" via correio postal. Neste caso, levar a "ficha de vacinação antirrábica" para receber a aplicação da vacina.

- ¥: ▶ Apenas a aplicação (já registrados)... ¥3,400 (vacina...¥2,850 + certificado da aplicação...¥550)
 ▶ Aplicação e registro... ¥6,400 (vacina...¥2,850 + certificado da aplicação...¥550 + registro...¥3,000)
 ※ Não haverá trocos. Favor levar trocados.

Outros:

1. Consulte antecipadamente ao veterinário que seu cão frequenta, em casos de cães idosos, cadelas prenhas ou portadores de doenças.
2. Antes de ir ao salão, favor conferir a segurança da coleira e de maneira que consiga controlar o cão.
3. Neste dia, prevemos o comparecimento de muitos cães. Solicitamos o uso de protetores de focinho Cães com riscos de morder outros devido à agitação do ambiente.
4. Não será possível receber a aplicação, caso o dono não conseguir controlar o cão ou nas anormalidades de saúde observadas na ocasião do exame que será realizado antes da aplicação da vacina.
5. As fezes do cão deverá ser levadas pelo seu dono.
6. Caso for receber a aplicação em outras clínicas veterinárias que não estão especificadas na tabela abaixo, favor comunicar o fato ao Setor de Preservação Ambiental (KANKYO HOZEN KA) e realizar os devidos trâmites.

Contatos: Setor de Preservação Ambiental (KANKYO HOZEN KA) ☎ 0563-34-8111/ dentro do Clean Center

Mês	Data e horário	Local	Mês	Data e horário	Local	
A B R I L	8 13:30~14:00	Tsurushiro Fureai Center	M A I O	7 13:30~14:00	Nishio Kinro Kaikan	
	9 13:30~14:00	Ikuta Kominkan (ISSHIKI CHO)		8 13:30~14:00	JA Nishimikawa Isshiki Saibu Shiten	
	10 13:30~14:00	JA Nishimikawa Miwa Shiten		11 13:30~14:30	Clean Center	
	15 13:30~14:00	Yonezu Fureai Center		13 13:30~14:00	Fukuchi Fureai Center	
	16 13:30~14:00	Kira Shimin Koryu Center		14 14:00~14:15	Sakushima Kaihatsu Sogo Center	
	17 13:30~14:00	Nishinomachi Fureai Center		15	13:30~13:45	Shirahama Hoikuen
	20 13:30~14:15	Subprefeitura de Hazu			14:10~14:30	Toba Rojin Iko no Ie
	22 13:30~14:00	Terazu Fureai Center		20 13:30~14:00	Yatsuomote Fureai Center	
23 13:30~14:00	Isshiki-cho Kominkan					

Coleta/distribuição de uniformes recicláveis de creches e escolas

(入園・入学のためのリサイクル学用品-P17)

O município de Nishio estará coletando os materiais e uniformes usados de escolas, creches, e jardins de infância, com finalidade de distribuir para pessoas com dificuldades financeiras.

● Materiais e uniformes escolares para coleta:

Coleta de uniformes ou materiais escolares que poderão ser utilizados mais uma vez, de pessoas que possam ceder gratuitamente. Tipos de materiais e uniformes a coletar:
 ⇒ Creches e jardins de infância... avental, mochila de frequência, chapéu, uniforme de educação física, conjunto de edredom para sesta.

⇒ Escolas primárias e ginásiais... Mochila tipo Randoseru, mochila ginásial, uniforme de educação física (agasalho), uniforme do ginásio, inclusive camisas, pianica, chapéu, jaqueta de inverno do ginásial, capacete, capa de

chuva, entre outros.

※ Não coletamos materiais ou objetos muito estragados, que estejam em situação impossibilitados em reutilizar.

Local de coleta: Prefeitura e subprefeitura de Nishio, Setor de Assistência Familiar. (KATEI JIDO SHIENKA)

Período de coleta: 25 de março até 31 de maio

● Distribuição dos materiais e uniformes recicláveis:

Pessoas com dificuldades financeiras, que estejam interessadas em adquirir materiais e ou uniformes reutilizáveis de escolas primárias/ginásiais, creches ou jardim de infância, poderão solicitar diretamente no balcão do Setor de Assistência Familiar. Não será possível reservar ou solicitar por telefone.

Contatos: Prefeitura de Nishio, Setor de Assistência Familiar (☎0563-65-2179)

Sistema Nacional de Alarme Instantâneo (J-ALERT)

(全国瞬時警報システム (J-アラート) - P15)

Este sistema Nacional de Alarme Instantâneo tem como objetivo comunicar aos cidadãos, informações de emergência, tais como alerta ao terremoto, Tsunami, mísseis, entre outros desastres o mais breve possível. O alarme dos autofalantes instalados por toda a cidade será acionado automaticamente com sons e palavras, em qualquer momento dentro de 24 horas, quando o município receptor informações de emergência emitida pelo Governo Nacional, via satélite artificial. Os testes da emissão é realizado 4 vezes ao ano, por todo o território nacional. Contamos com a colaboração de todos. Contatos: Setor de Administração de Perigos (☎0563-65-2138)